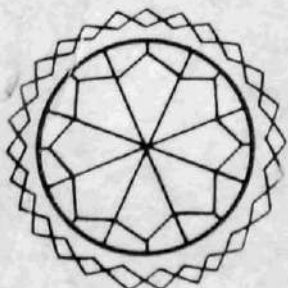
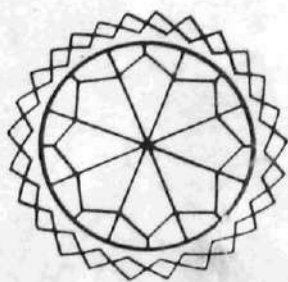
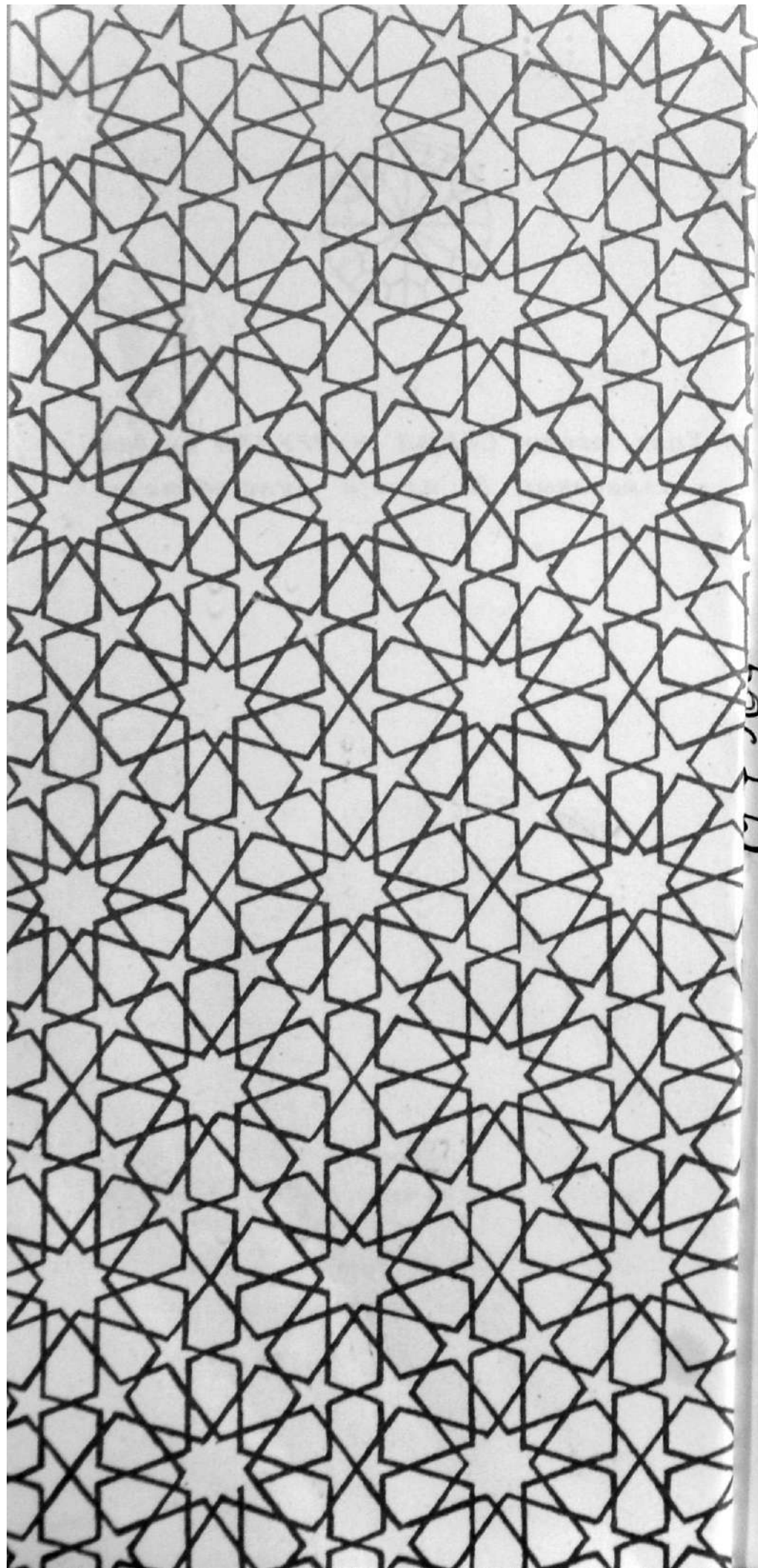


СЭМЭД ВУРГУН

Азартайчлан





СӘМӘД  
ВУРҒУН

Азәрбајҗан

М. Ф. Ахундов алына  
Азәрбајҗан Республикасы  
Дөвләт КИТАБХАНАСЫ

АЗӘРБАЙҢАН  
ДӨВЛӘТ НӨШРИҢҖАТЫ

Рәссамы Ч. Мүфидзадә

Редактору Ф. Рзабәјова  
Бәдһи редактору А. Мәммәдов  
Техники редактору С. Әһмәдов

Чапа имзаланмыш 13/V-  
1976-чы ил Кағыз фор-  
маты 84×84<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Кағыз № 1.  
Физиқи чап вәрәги 3. Шәр-  
ти чап вәрәги 3.9. Учот  
нәшр. вәрәги 3,5 Сифариш  
№ 1778. Тиражы 5.000 Ги-  
ләти 70 гәп.

Азәрбајчан ССР Назирләр  
Советинин Девләт Нәшри-  
јат, Полиграфија вә китаб  
Тичарәти Ишләри Комитәси.  
Азәрбајчан Девләт Нәш-  
ријјаты, Бақы, һүсү һачы-  
јев күчәси, № 4.

«Коммунист» нәшријјаты-  
нын мөтбәәси.



## АЗӘРБАЈЧАН

Чох кечмишәм бу дағлардан,  
Дурна көзлү булаглардан;  
Ешитмишәм узағлардан  
Сакит ахан аразлары;  
Сынамышам досту, јары...

Ел билир ки, сән мәнимсән,  
Јурдум, јувам мәскәнимсән,  
Анам, доғма вәтәнимсән!  
Ајрылармы көнүл чандан?  
Азәрбајчан, Азәрбајчан!

Мән бир ушаг, сән бир ана,  
Одур ки, бағлыјам сана;  
Һанкы сәмтә, һанкы јана  
Һеј учсам да јувам сәнсән,  
Елим, күнүм, обам сәнсән!

Фэгэт сәндән кән дүшәндә,  
 Аҗрылыг мәндән дүшәндә,  
 Сачларыма дән дүшәндә  
 Боғар аҗлар, илләр мәни,  
 Гынамасын елләр мәни.

Дағларынын башы гардыр,  
 Ағ өрпәҗин булудлардыр.  
 Бөҗүк бир кечмишин вардыр;  
 Билинмәҗир җашын сәнин,  
 Нәләр чәкмиш башын сәнин.

Дүшдүн уғурсуз дилләрә,  
 Нәс аҗлара, нәс илләрә.  
 Нәсилләрдән нәсилләрә  
 Кечән бир шөһрәтин вардыр;  
 Оғлун, гызын бәхтиҗардыр...

Һеҗ бахырам бу дүзләрә,  
 Ала көзлү күндүзләрә;  
 Гара халлы ағ үзләрә  
 Көнүл истәр ше'р җаза,  
 Кәнчләширәм җаза-җаза...

Бир тәрәфин бәһри-Хәзәр,  
 Җашылбаш соналар кәзәр;  
 Хәҗалым доланар кәзәр  
 Каһ Муғаны, каһ Елдары,  
 Мәнзил узаг, өмүр җары!

Сыра дағлар, кен дәрәләр,  
 Үрәк ачан мәизәрәләр...  
 Чеҗран гачар, чүҗүр мәләр,  
 Нә чохдур оҗлағын сәнин!  
 Аранын, җаҗлағын сәнин.

Кеч бу дағдан, бу арандан  
 Астарадан, Ләнкәрандан.  
 Африкадан, һиндистандан  
 Гоһаг кәлир бизә гушлар,  
 Зүлм әлиндән гуртулмушлар.

Бу җерләрдә лимон сары,  
 Әҗир, салыр будағлары;  
 Дағларынын дүм ағ гары  
 Җаранмышдыр гарлы гышдан,  
 Бир сәнкәрдир җаранышдан.

Ләнкәранын күлү рәнк-рәнк,  
 Җурдумузун гызлары тәк.  
 Дәмлә чаҗы, төк вер көрәк,  
 Анамын дилбәр кәлини!  
 Җадлара ачма әлини.

Сары сүнбүл бизим чөрәк,  
 Памбығымыз чичәк-чичәк,  
 Һәр үзүмдән бир ширә чәк  
 Сәһәр-сәһәр ачгарына,  
 Гүввәт олсун голларына.

Мин Газахда көһлән ата,  
 Јалманына јата-јата,  
 Ат ган-тәрә бата-бата,  
 Көј јајлаглар белинә галх,  
 Кәпәз дағдан Көј көлә бах!..

Еј азад күн, азад инсан,  
 Дојунча ич бу баһардан!  
 Бизим халлы халчалардан  
 Сәр чинарлар көлжәсинә,  
 Алгыш күнәш өлкәсинә!

Көнлүм кечир Гарабағдан,  
 Каһ бу дағдан, каһ о дағдан;  
 Ахшам үстү гој узагдан  
 һавалансын Ханын сәси,  
 Гарабағын шикәстәси.

Көзәл Вәтән! Мә'нан дәрин,  
 Бешијисән көзәлләрин!  
 Ашыг дејәр сәрин-сәрин,  
 Сән күнәшин гучағысан.  
 Ше'р, сәнәт очағысан.

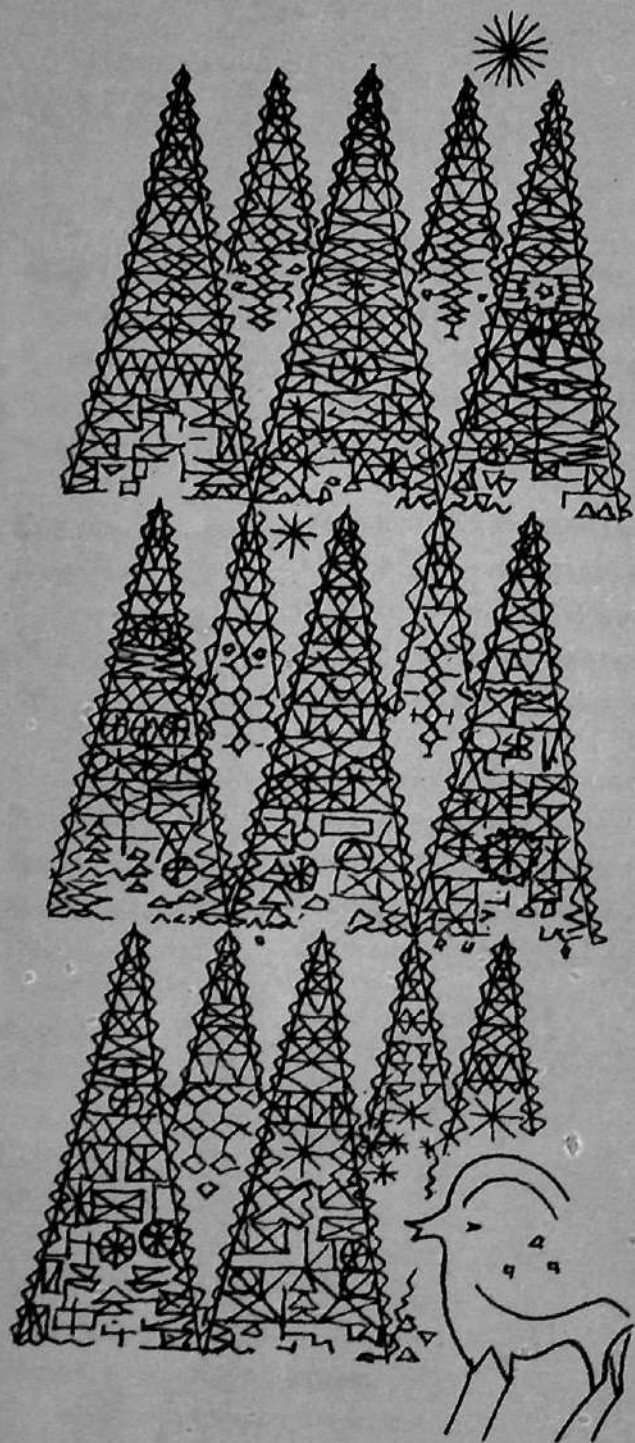
Өлмәз көнүл, өлмәз әсәр,  
 Низамиләр, Фүзулиләр!  
 Әлин гәләм, синән дәфтәр,  
 Де кәлсин һәр нәјин вардыр  
 Дејилән сөз јадикардыр,

Бир дән бизим Бакыја бах,  
 Саһилләри чыраг-чыраг,  
 Буругларын һајгырараг  
 Нә'рә салыр боз чөлләрә,  
 Ишыгланыр һәр дағ, дәрә.

Назландыгча сәрин күләк  
 Саһилләрә синә кәрәк,  
 Бизим Бакы — бизим үрәк!  
 Ишыгдадыр гүввәт сөзү,  
 Сәһәрләрин үлкәр көзү.

Көзәл Вәтән! О күн ки сән  
 Ал бајраглы бир сәһәрдән  
 Илһам алдын... Јарандым мән.  
 Күлүр торпаг, күлүр инсан  
 Гоча Шәргин гапысысан!





## АЗЕРБАЙДЖАН

Я ходил по горам, я глядел меж лугов  
В журавлиные очи родных родников;  
Издали выслушивал шум тростников  
И ночного Аракса медлительный ход...  
Здесь я дружбу узнал, и любовь, и почет.

Можно ль душу из сердца украсть?—Никогда!  
Ты — дыханье мое, ты — мой хлеб и вода!  
Предо мной распахнулись твои города.  
Весь я твой. Навсегда в сыновья тебе дан,  
Азербайджан, Азербайджан!

На горах твоих кудри белей молока,  
Как чадра, укрывают тебя облака,  
Над тобою без счета промчались века,  
От невзгод поседела твоя голова...  
Как ты много терпела—и снова жива.

И невежды порочили имя твое,  
И безумцы пророчили горе твое,  
И надежды измучили сердце твое,  
Но пришла благородная слава твоя,  
Велики твои дочери и сыновья!

Пусть Баку мой неведомый гость навестит:  
Миллионами солнц его ночь поразит.  
Если северный ветер на вышках гудит,  
Откликается эхом песчаный простор,  
Полуночные горы ведут разговор...

Можно ль мать у ребенка украсть? — Никогда!  
Ты — дыханье мое, ты — мой хлеб и вода!  
Предо мной распахнулись твои города.  
Весь я твой. Навсегда в сыновья тебе дан,  
Азербайджан, Азербайджан!

На серебряном Каспии ветры свистят,  
Изумрудные перышки уток блестят...  
Пусть влюбленные путники нас навестят,  
В Шемахе и в Шамхоре пусть выпьют вина  
Ах, как жизнь коротка, как дорога длинна!

Любоваться хотел бы я тысячу лет,  
Как играет в ущельях рассеянный свет...  
Пробегает олень, олененок вослед,  
И зовет, и под камнем находит приют,  
А быки на эйлагах молчат и жуют...

Рано утром, поэт-путешественник, встань!  
Пред тобой Астара, пред тобой Ленкорань.  
Из Египта, из Индии в раннюю рань  
К нам слетаются птицы, ликуя, крича,  
Словно вышли на волю из рук палача!

Здесь желтеют лимоны колхозных садов,  
Нагибаются ветви под грузом плодов,  
И тому, кто работал, здесь отдых готов...  
Золотого чайку завари и налей,  
О невеста, для матушки старой моей.

В Ленкорани цветы и свежи, и стройны,  
И прекрасны, как женщины нашей страны.  
И амбары колхозные хлебом полны,  
Белый хлопок сияет, как снег на горах,  
Сок лозы виноградной кипит в погребах

Выпей утром, когда еще море темно,  
Этот сок, еще не превращенный в вино,  
Будет силою все твое тело полно!  
Сила солнца—наш верный союзник в борьбе,  
И в работе она да поможет тебе!

Сядь в Казахе на красного с искрой коня,  
Приласкай его, добрую дружбу храня!  
Он тебя понесет мимо шумного дня  
На вершины Кяпаза, где холод остер:  
Погляди на Гек-Гель, королеву озер!

О страна моя, родина музыки—ты!  
Твои песни как летом плоды налиты!  
Ты—серебряная колыбель красоты!  
Сгустки музыки—тысячи наших сердец,  
В каждом малом селе есть любимый певец.

Не умрет Насими, не умрет Физули—  
Дорогие поэты старинной земли,  
Как туманные звезды, мерцают вдали...  
Но родится здесь много таких, как они.  
Это—близкие, это—земные огни!

Можно ль песню из горла украсть?—Никогда!  
Ты—дыханье мое, ты—мой хлеб и вода!  
Предо мной распахнулись твои города...  
Весь я твой. Навсегда в сыновья тебе дан,  
Азербайджан, Азербайджан!



147864

М. Ф. Ахундов алына  
Азербайжан Республикасы  
Дөвләт КИТАБХАНАСЫ





## **АЗЕРБАЙДЖАН**

Не раз я гори ці сходив,  
Чув орлі клекоти струмків,  
Здаля Араз мені шумів...  
Тут, у гірським своїм краю,  
Я друзів стрів, любов свою...

Народ мій відає: ти мій,  
Мое гніздо, прихилок мій,  
Ти — рідний край мій дорогий,  
Моеї долі талісман,  
Азербайджан, Азербайджан!

Вітчизно, ти — моя любов,  
Моя снага, і плоть, і кров.  
Куди б дорогами не йшов,  
Горнись до тебе, мов дитя,  
Народе мій, мое життя!

Але коли далеко я,  
Коли тебе не бачу я,—  
Сивіє голова моя,  
Тяжка розлука серце тне...  
Не осудить за це мене!

Шагдаг засніжений дріма,  
Біліє хмара, мов чалма...  
Твоїм вікам числа нема.  
Прадавній; славний мій народ,  
Багато звідав ти негод...

Яких не мав ти ворогів,  
А скільки бачив чорних днів!  
Та від батьків і до синів  
Несеш одвагу крізь бої,—  
Щасливі діти всі твої.

Як славить хочеться мені  
Веселозорі наші дні,  
Дівочі родимки тьмяні,  
Як оспівати все жада  
Душа розкута, молода!

Ген видно Каспій... На воді  
Злетіли білі лебеді...  
І серцем лину я тоді  
Понад Муганню в рідний світ,  
Далека даль, замало літ...

Зелені луки серед гір  
Красою-дивом тішать зір.  
Біжать косулі в темний бір...  
Яких немає тут вершин,  
Степів і затишних долин!

Зійди на гору і поглянь  
На Астару, на Ленкорань.  
З чужих країв у ранню рань  
Птахи злітаються сюди,  
Із кігтів вирвавшись біди.

Цитрина жовта в цих краях  
Тяжіє, висне на гілках.  
А вище — на гірських шпильях,  
Мов барикади вікові,  
Звелись намети снігові.

У Ленкорані навесні  
Красують квіти скрізь рясні.  
Немов дівчата чарівні.  
Заварюй нам, невістко, чай,  
Та вже сама і пригошай!

Наш хліб — колосся золоте,  
Бавовна буйно тут цвіте.  
А виноград який росте!  
Пий натще з винограда сік —  
І жити будеш довгий вік!

Сідай в Казаху на коня,  
 Пригнись до шиї гриваня  
 І мчи на займища півдня,  
 Аж на Кяпаз, де серед скель  
 Синіє озеро Гек Гель!..

Ми стали вільними людьми.  
 Пий весну спраглими грудьми,  
 Стели квітчасті килими  
 У тихім затінку чинар!  
 Вітай щасливий день, трудар!

Моя душа, неначе птах,  
 На рідний лине Карабах;  
 Хай слово Хана у піснях  
 Лунає в надвечірній час,  
 Втіша і звеселяє нас.

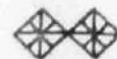
Чудовий краю, ти єси  
 Колиска дивної краси!  
 Ашугів чути голоси.  
 Як сонце, нам твоє тепло,  
 Ти — слова, пісні джерело.

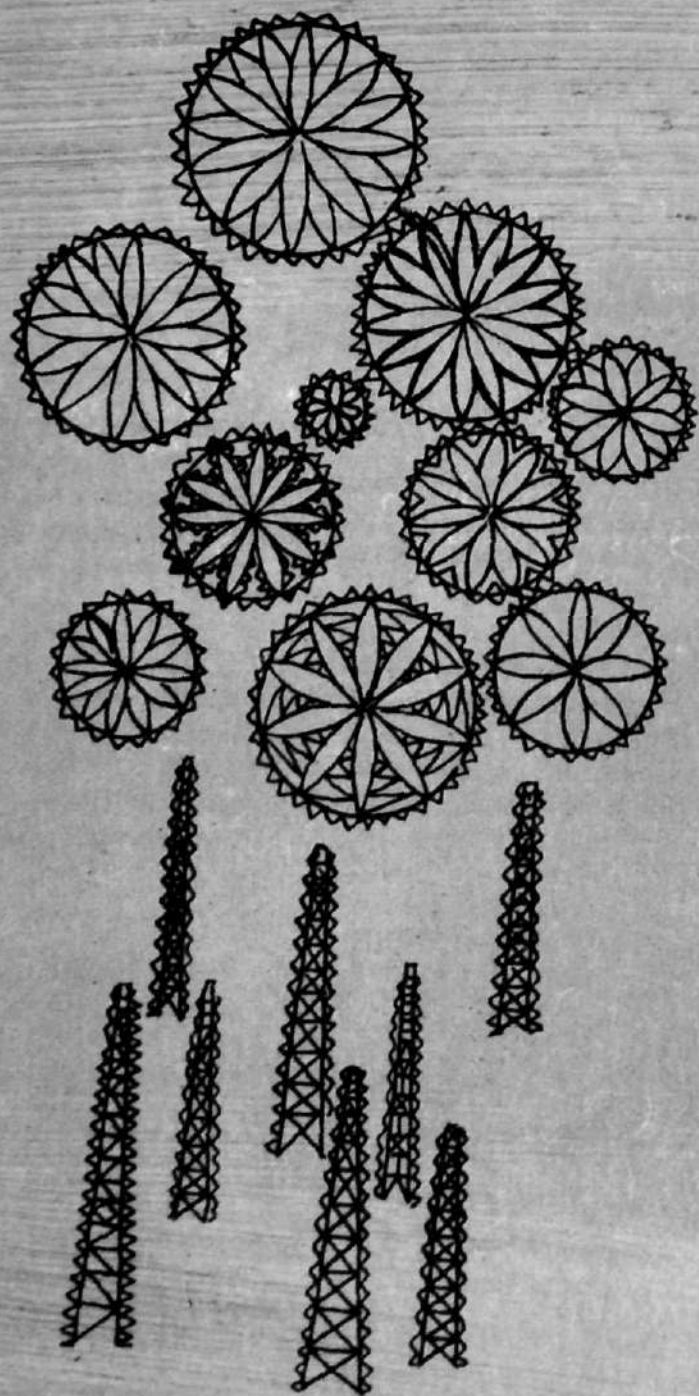
Так, жити будуть на землі  
 І Нізамі, і Фізулі!  
 Їх дума на твоїм чолі.  
 Тож хай душа твоя співа, —  
 Довіку житимуть слова.

Поглянь, який тепер Баку —  
 Весь у вогнистому вінку.  
 Хвала і честь трудівнику!  
 Нуртує нафта, б'є з глибин,  
 Вогні сягають верховин...

Як гарно супроти вітрів  
 Іти до моря берегів...  
 Баку, ти — серце наших днів!  
 Нам світло сили додає,  
 Від нього ранок настає.

О краю мій! Гезел Ветен!  
 В червонопрапорний твій день  
 Вродивсь я вдруге для пісень...  
 Народ співа, земля співа.  
 Ти — брама Сходу вікова!





## АЗЕРБАЙДЖАН

Не раз даводзілася быць  
Ля жураўліных ля крыніц,  
Блукаць па горах, дзе шуміць  
Аркас між скальных берагоў,  
Дзе стрэў я дружбу і любоў.

Усім вядома, што ты — мой  
Прытулак родны і спакой.  
Век неразлучны мы з табой,  
Як з сэрцам песняра — дастан,  
Азербайджан, Азербайджан!

Я сын твой кроўны і таму  
Табе адданы аднаму.  
А крылы ў вырай уздыму —  
Вярнуся да свайго гнязда,  
Бо ты — мой край, жыццё мне даў.

Таму, куды б я ні пайшоў  
 Ад сваякоў і ад сяброў,—  
 Цяжар расстання і гадоў,  
 Туга цяжкая плечы гне,  
 За што няхай даруюць мне.

Вяршыні горныя — ў снягах.  
 Даліны — ў квецені, ў садах.  
 Мінуўшына спіць у вяках.  
 Ніхто тваіх год не злічыў,  
 І колькі бед ты перажыў!

Злы ліхадзей цябе чарніў.  
 Але прайшлі ліхія дні.  
 Твае і дочкі і сыны  
 З бацькоўскай славаю тваёй  
 Жывуць шчасліваю сям'ёй.

Прасторы ніў-палёў шумяць.  
 Над галавой — блакіту гладзь  
 І сэрцу хочацца спяваць.  
 І з песняй, як вясной зямля,  
 Заўсёды маладзёю я.

І думкі рвуцца ўдалячынь,  
 Да Каспія, ў марскую сіль,  
 Да любай Муганы мясцін.  
 Далёкі шлях — хоць напрасцяк,—  
 А ўжо мінула паўжыцця.

Здаецца, век бы я глядзеў  
 На горы, дзе прытулак меў.  
 На маладую зелень дрэў,  
 Дзе непраходных нетраў цень,  
 Дзе скача прыгажун алень.

А за гарамі — стэпы. Глянь  
 На Астару, на Ленкарань,  
 Куды у веснавую рань  
 З чужыны горкай птушкі зноў  
 Лятуць, шчаслівыя, дамоў.

У гэтым краі бачыш ты  
 Сады лімонаў залатых  
 І снег на схілах гор крутых,  
 Дзе, ўзняўшы ледзяны заслон,  
 Зіма свой збудавала трон.

У Ленкарані кветак шмат  
 Такіх чароўных, як дзяўчат,  
 З якіх тут кожны быў бы рад  
 Сабе нявесту падабраць,  
 З яе рук піялу прыняць.

Хлеб даспявае ў каласах.  
 Цвіце бавоўна на палях.  
 Чуць гронак вінаградных пах.  
 Сок хмельны выцісні рукой —  
 Ён поўны сілы маладой.

У Казахе каня прышпор,  
 Скачы на лугавы прастор.  
 З Кепаза неабсяжных гор  
 Ты леднікоў пабачыш бель  
 І хвалі возера Гек-Гель.

Свабодны гаспадар зямлі,  
 Вясной, зарой бакал налі  
 І ля чынараў расцялі  
 Кілім расквечаны, як май,  
 Свой сонечны край праслаўляй!

Я думкай то ў Карабаху,  
 То на нязведаным шляху  
 Або ў таварышскім кругу,  
 Дзе чую, як пье Хана,  
 Як шыкэстэ звiніць струна.

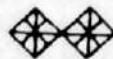
Радзіма! Ты — каштоўны дар,  
 Калыска дум, крылатых мар,  
 З якімі падружыў пясняр;  
 Ты — сонечная сінява,  
 Краіна песень, хараства.

Жыць вечна будуць на зямлі  
 І Нізамі, і Фізулі,  
 І іх нашчадкі, што прыйшлі  
 Свой скласці пра цябе напеў,  
 Які б у сэрцах палымнеў.

Спыніся, на Баку зірні.  
 Як Млечны Шлях, гараць агні  
 На ўзгор'і і ўдалечыні.  
 І ў гэтым россыпе агнёў —  
 Даліны, горы, шыр палёў.

Сваймі адкрытымі грудзьмі  
 Вітаем весні вецер мы.  
 Баку разбуджаны, шуміць.  
 У вобліку яго відзён  
 Праменны золак новых дзён.

Радзіма! Ты жыццё дала  
 Мне з сонцам, з крыламі арла.  
 Як ты сягоння расцвіла  
 І азарыла мой народ,  
 Дарогі і шляхі на Усход!





## ОЗАРБАЙЖОН

Кўп ўтганман шу тоғлардан,  
Турна кўзли булоқлардан,  
Эшитганман йироқлардан —  
Тинч оқар ул Орозларни;  
Синаб чиқдим дўсту ёрни.

Бу аёнки меникисан,  
Юртим, уям, масканимсан,  
Демак, туққан Ватанимсан!  
Туролурми кўнгил бежон?  
Озарбайжон, Озарбайжон!

Мен ўғилу, сен онасан,  
Шу учун ҳам жононасан,  
Қайга учсам ё жўнасам —  
Менга ўзинг ошёнасан,  
Элим, куним ва хонасан.

Тоғларингнинг тепаси қор,  
Дуррасидур оқ булутлар,  
Улуғвор бир ўтмишинг бор,  
Билиб бўлмас ёшинг сенинг,  
Нелар кўрди бошинг сенинг.

Наҳс ойларга, шум йилларга,  
Насллардан наслларга —  
Ўтиб келган шуҳратинг бор,  
Ўғлинг, қизинг кўп бахтиёр...

Боққанимда қир тузларга,  
Шу олакўз кундузларга,  
Қора холлик оқ юзларга  
Тилайманки, шеър ёзайин,  
Ёшараман ёзган сайин...

Бир ёғингда денгиз: Ҳазар;  
Яшилбош ўрдаклар сузар,  
Хаёлим тинмайин кезар —  
Гоҳ Муғонда, гоҳ Элдорда  
Умрим яшнар бу гулзорда.

Тизма тоғлар, кенг даралар,  
Кўп нашъали манзаралар,  
Кийик қочар, алқар маърар,  
Кўз илғамас ўтлоқларинг,  
Қирғовулли овлоқларинг!

Бир ўтиб кўр бу довондан,  
Астародан<sup>3</sup>, Ланкарондан<sup>4</sup>..  
Африкадан, Ҳиндистондан  
Қушлар бизга меҳмон келар,  
Зулм дастидан қутилганлар...

Бу ерларда лимўн сариг,  
Бутоқларда қалин, осир,  
Тоғида қор оппоқ — ёруғ —  
Тахлангандир қорли қишдан,  
Ўзи қалъа туғилишдан.

Ланкаронда гул рангоранг,  
Юртимизнинг қизларидак;  
Сен чой қуйсанг, биз хўпласак,  
Эй онаминг шўх келини,  
Ётларга очма қўлингни!

Олтин бошоқ бизларга нон,  
Пахтамиздир оқ гулсимон,  
Торт узумдан шира, чаққон!  
Оч қоринга у ичилса  
Белга қувват тилга маза.

Бедовингни Қозоқ да мин,  
Елларига ётиб олгин,  
«Чу — ҳо!» дея доврўқ солгин,  
Кўк яйловлар белига қалқ!  
Капаз тоғдан Кўк кўлга боқ!..



Эй эркин кун, эркин одам,  
Тўйиб ичгин шу баҳордан!  
Бизнинг гуллик гиламлардан —  
Езгин чинор соясига!  
Салом қуёш ўлкасига!

Кўнглим ўтар Қаробогдан  
Гоҳ бу тоғдан, гоҳ у тоғдан;  
Шашмақомда ҳу йироқдан —  
Учин Хоннинг шўх нағмаси,  
Қорабогнинг шикастаси .

Гўзал Ватан! Сермаъносан,  
Гўзалларга ҳазинасан!  
Бахшиларинг айтар хурсанд  
Сен қуёшнинг қучоғисан,  
Шеър, санъат ўчоғисен.

Улмас кўнгил, ўлмас асар,  
Низомийлар, Фузулийлар!  
Қўлинг қалам, кўксинг дафтар.  
Ниманг бўлса айтақол, дўст!  
Айтилган сўз нишона, рост!

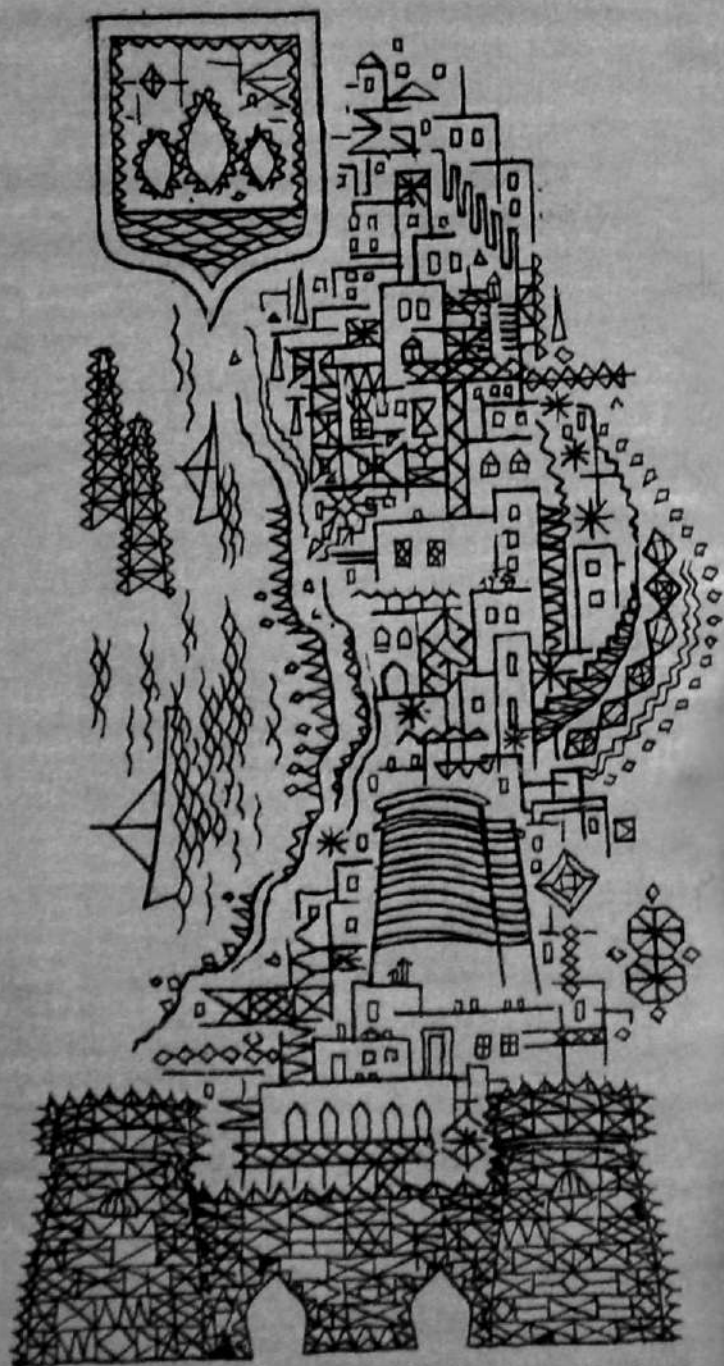
Энди бизнинг Бокуга боқ;  
Соҳиллари чироқ-чироқ,  
Буруқларинг ҳайқирароқ —  
Бўз чўлларга наъра солар,  
Тоғлар, тошлар ёруғланар.

Эсса салқин еллар бирдак,  
Соҳилга ҳам кўкрак керак,  
Бизнинг Боку — бизнинг юрак!  
Еруғдадур қувват сўзи,  
Тонг отарнинг ҳулкар кўзи.

Гўзал Ватан! Қачонки сан  
Ол байроқли шафақлардан  
Илҳом олдинг... Туғилдим ман,  
Кулар тупроқ, кулар инсон,  
Эски шарқнинг эшигисан!

Тингла мени азиз Ватан!  
Бу сўз чиқар юрагимдан:  
Партиянинг меҳри-ла сан —  
Кулиб яшаб юксал ҳар он  
Озарбайжон! Озарбайжон!





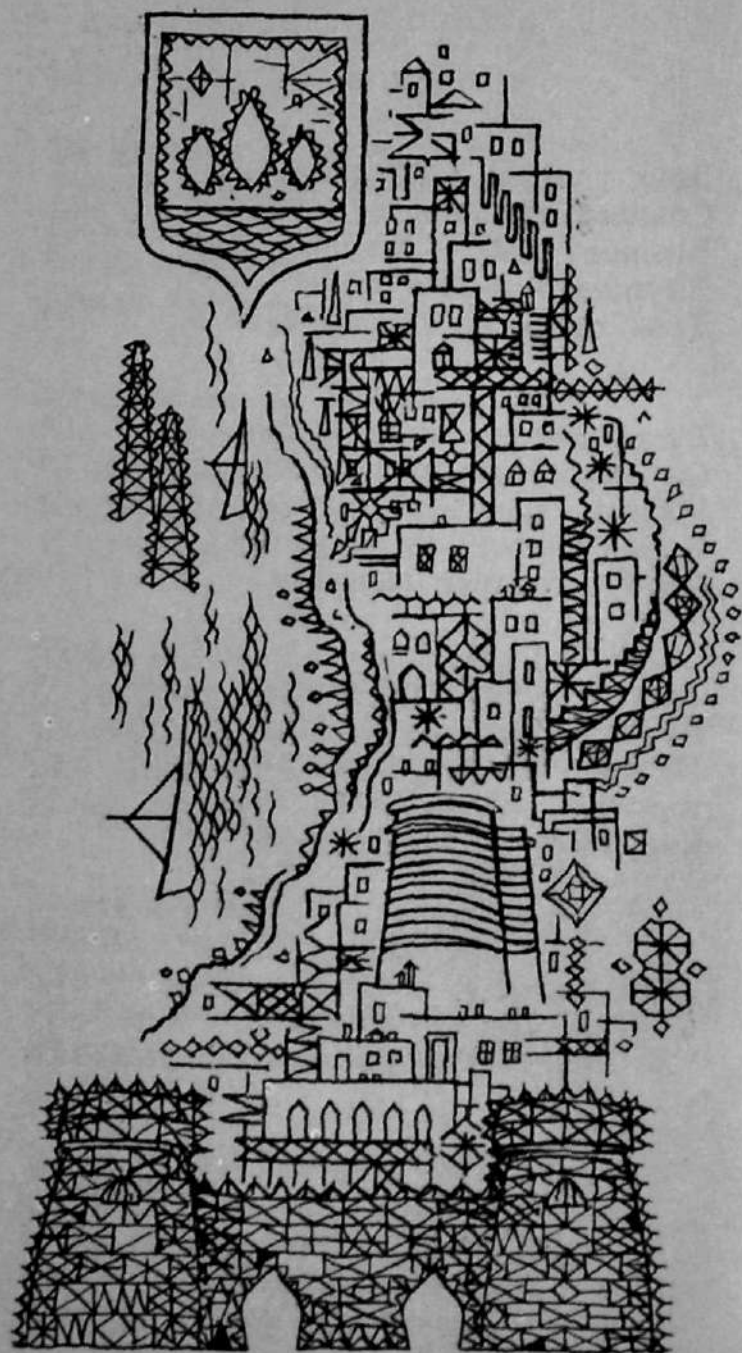
Тарлан таудын көк шыңдары.  
 Шабытымды көп шындады.  
 Жырыма нур төксін бәрі—  
 Ару толқын, асыл булақ,  
 Жайсаң жайлау, жасыл жумақ!

Шартараптан жол таба алған,  
 Көктем шыға, ерте оралған  
 Астарадан, Ленкораннан  
 Африкадан, Үндістаннан  
 Шабыт алдым мен қустардан.

Алтын лимон тур майысып,  
 Бозторғай жүр шырлай ушып  
 Кеткендейақ шың майысып  
 Ақ қар, көк муз салмағынан,  
 Көз алмаймын тау жағынан.

Ленкораннын гүл бақтары,  
 Жүректен сыр урлап тағы.  
 Мені еріксіз жырлатқаны  
 Ару-сынды қызғалдағы,  
 Мың қубылып көзді арбады.

Бітік егін жайқалады,  
 Мақтам жерді айқарады  
 Жүзімге де бай танабым!  
 Шоқ жүзімнің алшы бірін,  
 Таңмен ішші балшырынын!



## ӘЗІРБАЙЖАН

Таулар маған сыр ақтарды,  
Балғын шақтан унатқамды  
Қарақат көз булақтарды.  
Уйып тындап Араз үнін,  
Таптым ләззат, жан азығын.

Шырқап өтер шат әнімсің,  
Қутты қоныс, мәкәнімсін,  
Алтын бесік отанымсын,  
Сенде туып, тамыр жайғам,  
Әзірбайжан, Әзірбайжан!

Аялаған анам да өзін,  
Саялаған панам да өзін,  
Сенде ашқан санам көзін!  
Қонақтасам - уям сенсің!  
Шарықтасам - қиям, сенсің!

Сәйгүлігің алағызып  
Турса—шалқар дала қызық.  
Иен Қазақта ал ағызып!  
Кипаз тауға жеткенінде  
Көз таста бір Көккөліме!

Адам улы, кең өлкеме  
Көктемде кел, еркеле!  
Көк шынарды көлеңкеле!  
Шалқыр тасып булақ-көңіл,  
Нур себелеп шуақты өңір'

Сеңгір-сеңгір Қарабақты,  
Өндір-өндір сан абатты  
Арда көңіл аралатты!  
Одан да әрі самғау үшін,  
Тындаған жөн Хан' дауысын!

Іргелі елміз бүгін мықты:  
Кутты өңірде сулулықты  
Қызын да уқты, улын да уқты,  
Шапағатты күннің елі,  
Нурдың елі, жырдың елі!

Көкірегінде мұнлы куй бар,  
Жүрегінің нурын сыйлар  
Низамилар, Физулилар.  
Уйып тындап баба сырын,  
Қастерлер ел сөз асылын.

<sup>1</sup> Әзірбайжан халқының атақты әншісі.

Баку атты бас қаламның—  
Дидарына астанамның  
Қарауға да жасқанар түн.  
Мұнай атқан мұнаралар  
Көк теңізді жүр аралап.

Бетімізді желге беріп,  
Саф ауаны кеуде керіп  
Жутайық та тебіренелік!  
Нурлы Баку—шалқар қалам,  
Қуат алған дархан далам!

Гәзәл Отан!  
Гүлге орандың!  
Қызыл тумен нур бояндың!  
Мен сол таңмен бірге ояндым!  
Күлкінді әмән сақташы сен,  
Көне Шығыс қақпасы—сен!





### აზერბაიჯანი

ამ ლამაზ მთებს და წყაროებს შორის  
მე არა ერთი და არა ორი  
დღე გავატარე, მიხმობდნენ შორით —  
მეგობრები და ერთი ლამაზი  
და მოდუდუნე, წუნარი არაზი...

კარგი რომა ხარ, ქვეყანამ იცის,  
ჩემი რომა ხარ, იციან ისიც,  
ჩემი ხორცი ხარ და ჩემი სისხლი,  
ხარ ვარსკვლავებით სავსე ხალიჩა,  
აზერბაიჯან, აზერბაიჯან!

მე ვარ შვილი და შენა ხარ დედა,  
მე მხოლოდ შენთვის და შენთან ერთად  
ვარსებობ, უველგან შენს ვარსკვლავს ვხედავ.  
უველგან მინათებს შენი ლამპარი,  
ხარ უველგან ჩემი თავშესაფარი.

თუ ვარ სტუმარი შორეულ მხარის,  
მე მენატრება დღეები ხვალის,  
რადგან მპირდება ლხენას და ხალისს  
შენთან შეხვედრის ტკბილი წუთები,  
როდესაც ისევ დაგიბრუნდები.

თოვლს დაუფარავს ქედები შენი,  
ქედებს ღრუბელთა მანდილი შვენიით.  
ვერ გამოხატავს ვერავინ ენით, —  
რა მძიმე იყო შენი უღელი,  
როგორ იბრძოდი ქედმოუხრელი.

ხშირად გლანძღავდა ენა ბოროტი,  
აღარ უჩანდა ბოლო მოლოდინს,  
მაგრამ ურყევად იდექ ბოლომდის, —  
წინ მიუძღოდა ყველა თაობას  
მეგზურად შენი გამბედაობა.

ახლა გავყურებ შენს მწვანე მინდვრებს,  
არა ჩანს მათი ბოლო და კიდე,  
წინ მინდორივით ქაღალდი მიდევს,  
სული მოითხოვს ახალ სტრიქონებს  
და სიჭაბუკის დღეებს იგონებს.

ქასპიის ვრცელი ზღვა გიდგას გვერდით,  
ზღვაზე დაცურავს ათასი გედი.  
დღეს საოცნებოდ ქცეულან ჩემთვის  
აქეთ მულანი, იქით ელდარი,  
ნახევარგზაზე ვდგვივარ მხედარი.

მიიკლავნება მწვერვალთა ჯაჭვი,  
ვრცელ ველებს ვხედავ მარცხნივ და მარჯვნივ.  
ტყე სავსე არის ირმით და არჩვით.  
სექტემბრის დამე აწონასწორებს  
მხურვალე სტეპებს და გრილ საძოვრებს.

ამ მთების იქით ზღაპრულად ნახატ  
ლენქორანსა და ასტარუს ნახავთ,  
დანავარდობენ მერცხლები ლაღად  
აფრიკისა და ინდოეთისა,  
თავისუფლების ხილვა ეღირსათ.

ფორთოხლებს არხევს ნიაფი ზანტი,  
ტოტები თითქმის მიწამდე დადის;  
დიდი დოვლათი თოვლიან ზამთრის —  
თვალუწვედენელი მთების ჭაღარა —  
გრძნეულმა ხელმა გადმოგაღვარა.

დგას ლენქორანში ყვავილთა კალო,  
ტურფებს ვერ დათვლი, რაც უნდა თვალო.  
შენ, დედაჩემის ლამაზო რძალო,  
მოგვართვი ჩაი, მუქი და ცხელი,  
არ გაიშვირო სხვებისკენ ხელი.

ჩვენი თავთავი იხრება დაბლა,  
მწიფდება ჩვენი ხილი და ბამბა.  
მძიმდება ჩვენი ვენახი სწრაფად, —  
ცოტა დილითაც უნდა დალიო  
და ჯანზე უნდა შეხვდე ალიონს.

ადეკ, უაზახში შეკაზმე რაში,  
დასძარ, ფაფარი გაშალე ქარში,  
გამოგაცილებს ტყეების ტაში, —  
ქეპაზის მთამდე გზაა იოლი,  
იქიდან მოჩანს გიოქ-გიოლი!

დღეა ლალი და კაცია ლალი,  
მზით ავსებულა ბაღია და ბალი,  
ქადრების ჩრდილში შეკრიბე ხალხი  
და ხალიჩები ქსოვეთ ფერადი,  
დამშვენებული ცისარტყელათი.

უარაბახისკენ ისწრაფის სული,  
მთიდან მთებამდე მივუვები სურვილს,  
მსურს, იდგეს ღამის სიწყნარე სრული  
და ხანს ვუსმენდე, — სწვავდეს ზაფხულის  
ღამეს შიქასტა უარაბახული.

ჩემო სამშობლოვ! ტურფას და მზიანს —  
შენ სილამაზის აკვანი გქვია!  
მოაქვს აშულის სიმღერა ნიავს,  
სიმღერა სულში ჩამოგედვარა,  
ხარ პოეზიის დიდი ქვეყანა.

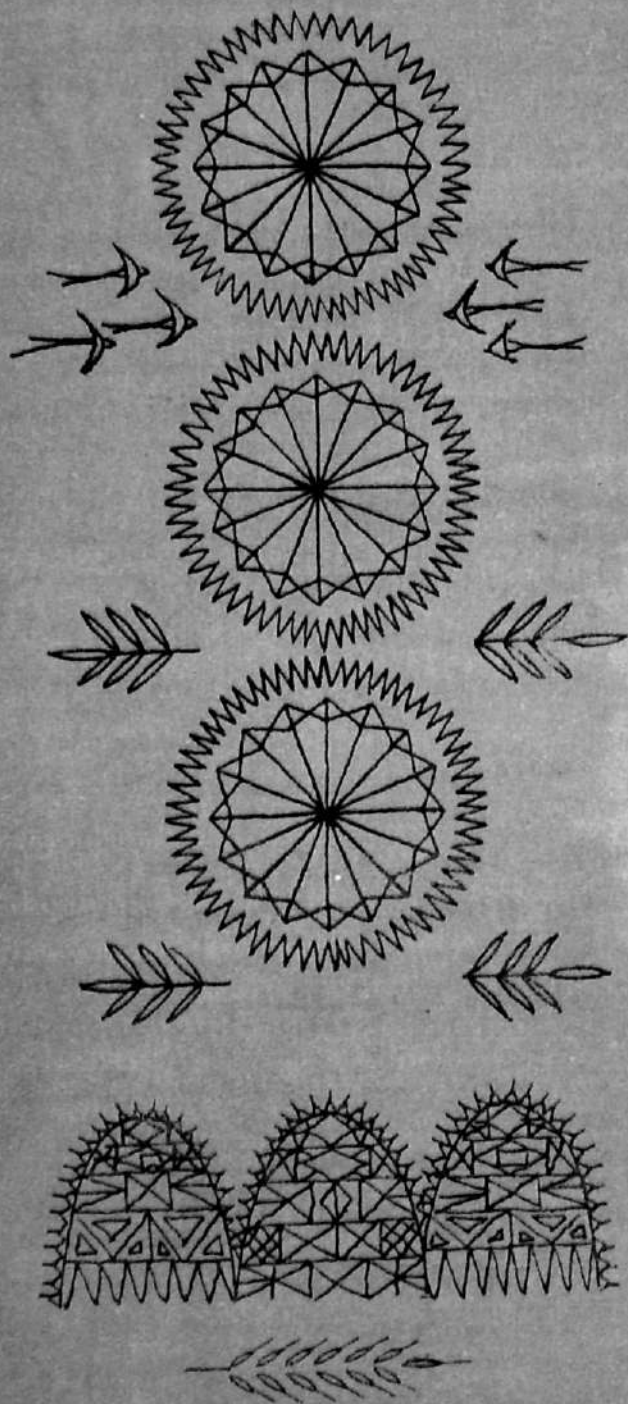
რა მოჰკლავს ხალხის სულსა და მიზანს,  
რა მოჰკლავს ფიზულს, რა მოჰკლავს ნიზამს?!  
შენი კალამი დაჩაგრავს ისარს, —  
დაწერე სიტყვა უღიადესი,  
დარჩეს მომავალს, როგორც ანდერძი.

მიმოიხედე, შეხედე ბაქოს,  
ბაქოს ჩირაღდნებს ქარი ვერ აქრობს,  
ჩემო ლამაზო და ჩემო კარგო,  
შენი კოშკები დგანან ზვიადად,  
იმედად მშრომელ ადამიანთა.

ენაზებიან ნიავქარს ხენი,  
სანაპიროსკენ დავიძრათ ლხენით,  
ბაქო — უკვდავი გულია ჩვენი!  
იღვრება დილის შუქი ზღვასავით,  
ცაზე ციმციმებს ცისკრის ვარსკვლავი.

სამშობლოვ!  
როცა გაშალეს ქარში  
შენი წითელი დროშები, მაშინ  
მეც დავიბადე... იცინის ბავშვი,  
იცინის შენი მიწა ხავერდის,  
ქარი ხარ ძველი აღმოსავლეთის.





## AZERBAIDŽANAS

Lankiau aš kalnus ir slėnius,  
Lyg gervių akys — šaltinius;  
Arakso šnaresius švelnius  
Girdėjau šnabždant iš toli.  
Čia meilė ir draugai mieli...

Tu mano — žino tai visi —  
Gūžta ir priebėga esi,  
Tėvyne, mylima, šviesi.  
Azerbaidžane malonus,  
Aš tavo mylintis sūnus.

Tėvyne, motina — man tu,  
Tavy ramybę atrandu,  
Kur tik skrendu, atgal grįžtu,  
Miela tauta — mana gūžta,  
Man viskas tu, šalie gimta.



Kai nematau tavęs ilgai,  
Kai mudu išskiria laikai,  
Man bala sidabru plaukai  
Ir smaugia ilgesys mane,  
Ramybės nerandu sapne.

Viršukalnės — sniegų griūtis,  
Skara baltoji — debesis.  
Didinga tavo praeitis.  
Kiek amžių tu esi čionai?!  
Kiek negandų išgyvenai!

Piktuoliai šmeiždavo tave.  
Ir plaukė sunkmečiai srove.  
Tu apsigaubusi šlove  
Kartų kartom čia išlikai.  
Dabar laisvi tavi vaikai.

Po lygumas dairausi aš,  
Ir po švieslaakes dienas,  
Seku grakščiasias merginas,  
Ir norisi rašyt eiles,  
Jaunėju, kai rašau eiles.

Ir Kaspija čia — pakrašty,  
Ir gulbė plaukioja grakšti,  
Svajonė lekia, kur aikšti  
Muganė ir kalnų gija,  
Tik aš nejaunas jau, dejal!

Platieji slėniai ir kalnai,  
Krūtinę džiugina valzdai,  
Stirnaitės bėga ir šernai.  
Kiek stepių kaip liepsna karštų,  
Ganyklų prieškalniuos šaltų!

Eik stepėm, skardžių grandine —  
Astaroje, Lenkorane  
Paskęsi čiulbesio tvane.  
Iš indų, Afrikos juodos  
Atskridę paukščiai tau gledos.

Citrinos gelsta, kur eini,  
Siūruoja medžiai gelzganį,  
Kalnai baltuoja snegini,  
Citrinos, ir čia pat žiema —  
Nuo amžių tvyro ramuma.

Linksmi Lenkorane žiedai,  
Jie kaip mergautiniai veidai!  
Štai svečias laukiamas karštai.  
Arbatos jam įpilk, marti,  
Bet rankos nepaduok pati!

Mūs duona — gelzganį kviečiai  
Ir skleidžias medvilnė plačiai,  
Ir sirpsta vynuogės saldžiai,  
Tu vyno atsigerk anksti,  
Stiprybė susitelks širdy!

Kazache, žirgą pabalnok,  
 Palinkęs prlekln, šuollais jok.  
 Suprakaltuos jis — nebijok,  
 Į ganyklas žalias skubėk,  
 Gel-gellis ten — pasigrožėk!

Juk laisvas tu — laisva diena,  
 Skambi pavasario daina!  
 Štai činara kupli, jauna —  
 Tu margą kilimą patiesk  
 Ir šlovę apdainuok šalies!

Nuskrisk Karabachan dvasia,  
 Sklandyk aukštybėm kalnuose  
 Su laime vakaro vėsia.  
 Poetas — Chanas ten ramus —  
 Šnabždės tau nuostabius rimus.

Tėvyne! Kaip gili prasmė!  
 Tu — tikro žavesio versmė!  
 Ašugo atskrenda giesmė.  
 Esi man saulės spindulys,  
 Esi poezijos šalis!

Kūryba amžinai išliks —  
 Ir Nizami, ir Fizuli!  
 Lyg lapas popieriaus širdis —  
 Rašyk, išliek lakias mintis —  
 Ir žodį šlovins ateitis.

Sustok, pažvelki į Baku:  
 Švytruoja sūkurliai bangų  
 Su naftos bokštais lyg mišku;  
 Ten stepė grlaudėja visa,  
 Ten kalnus mylauja šviesa.

Vėjokšnis pūkštuoja vėsus —  
 Tepersmelkia jis mus visus,  
 Baku — kaip širdys mūs — šviesus!  
 Šviesa — jėga visų kartų —  
 Aušrinė — teka iš rytų.

Tėvyne! Aš atsiradau,  
 Kai rytas užtekėjo tau  
 Raudonas. Šlandien aš matau  
 Kaip su visais džlaugiesi tu —  
 Tu — vartai iš senų Rytų!





## АЗЕРБАЙЖАН

Ць-ам акупринс тоць мунций тэй,  
Извоареле — артере'н вэй,  
Ла Араза, вал де скынтей,  
Мь-а рэсэрит ын кале-о стя, —  
Приетений ши драгостя.

Попорул штне — ешь ал меу,  
Ешь каса мя, ешь спикул греу,  
Ешь аерул че-л сорб мереу.  
Мэ фачь май Ом ку орьче ан,  
Азербайжан, Азербайжан!

Ыць сынт фечор, ту мамэ-мь ешь,  
Ку грижэ маре мэ грижешть,  
Лумина зилей ла ферешть...  
Ал веций крез пе-ачест пэмынт  
Ту ми л-ай дат — атыт де сфынт.

Кынд де ла тине сынт плекат,  
 Ку дор де тине еу мэ збат,  
 Ка валул мэрий збучумат.  
 Дин луме вин спре-ал цэрий праг,  
 Кэч вяцэ н'ам пе алт меляг.

Кэрунць ци-с мунций. Ей ну так,  
 Мэртурисеск кэ ну ун вяк  
 Ай фост де кинурь плин, сэрак.  
 Ту морт ай фост ши-ай ынвият,  
 Пэмынтул мсу, дин лят ын лят!

Де рэй ай фост ворбит де рэу,  
 Небуний-ау рыс де-амарул тэу,  
 Дуреря те-а рэнит мереу...  
 Ци-й соарта азь ши соарта мя,  
 Фечорий тэй сынт демнь де еа.

Пэшеск прин лан де кихлимбар,  
 Ши виселе мэ поартэ яр  
 Ын заря гындулуй хойнар.  
 Ку кыт трудеск, мэ збат ши скриу.  
 Ку-атыт май тынэр еу мэ штиу.

Е Каспия цинут богат,  
 Пэмынт ку род ынмирезмат —  
 Орьчине-аич е ымпэрат.  
 Ной винурь бем, — ла тоць не-ажунг, —  
 Виаца-й скуртэ, друму-й лунг!

О вешниче м'аш уйта  
 Ла мунций тэй, ла степа та,  
 Ши граюл драг ць-аш аскулта.  
 Тот плаю-ць есте питореск,  
 Нимик ну ай сэ ну-ць юбеск.

Дин Индий ши дин алте цэрь,  
 Рупынд атытя депэртэрь,  
 Вин пэсэрь спре-але ноастре зэрь,  
 Ку киот лунг, триумфэтор,  
 Кэ ау тот черул пентру збор.

Лэмыиле рыд ын грэдинь,  
 Пе-ображий лор плутеск луминь —  
 Ын фаца омулуй те'нкинь.  
 Тримисе'н царэ, еле-мь сынт  
 Азербайжанул каре-л кынт.

Пэмынтул е цесут ку флорь,  
 С'апринд дин еле зорь ын зорь,  
 Кемынду-те ла друм, сэ зборь...  
 Дин чаюл ностру чай кынд бей,  
 Те симць войник ши вяцэ врей.

Мэшкат е спикул, бобул плин,  
 Пе масэ винул фербе'н вин —  
 Пентру приетень ыл ынкин.  
 Ын орьче ом гэсеск ун өм  
 Фрумос ши дарник ка ун пом.

Пе-ун ройб де фок вряу сә те-ашезь,  
 Сә урчь пе мунтеле Кепез,  
 Файмосул лак Хек-Хел сә-л везь,  
 О датә'н инимә сә-л тречь  
 Ши н' о сә-л уйць ын вечь де вечь.

О, цара мя, азь кынтул тәу  
 Рэзбеште'н ларг дин пептул меу  
 Ши'н лумя тоатә-л дук мереу.  
 Крединцә-ць порт пе-орьче меляг,  
 Де стягул тәу ымь есте драг.

О пасәре мә цине'н збор —  
 Мь-е суфлетул вис кэләтор,  
 Ын Азь трәеште-ун Винтор.  
 Аузь кум ешть кынтат де Хан?  
 Азербайжан, Азербайжан!

Фрумоасә царә дин повешть,  
 Ту ун пәмынт ынтрег уймешть  
 Ку тот че ай, спре че рывнешть.  
 Ци-й арта несекат извор,  
 Дин еа се'нфруптә ун попор.

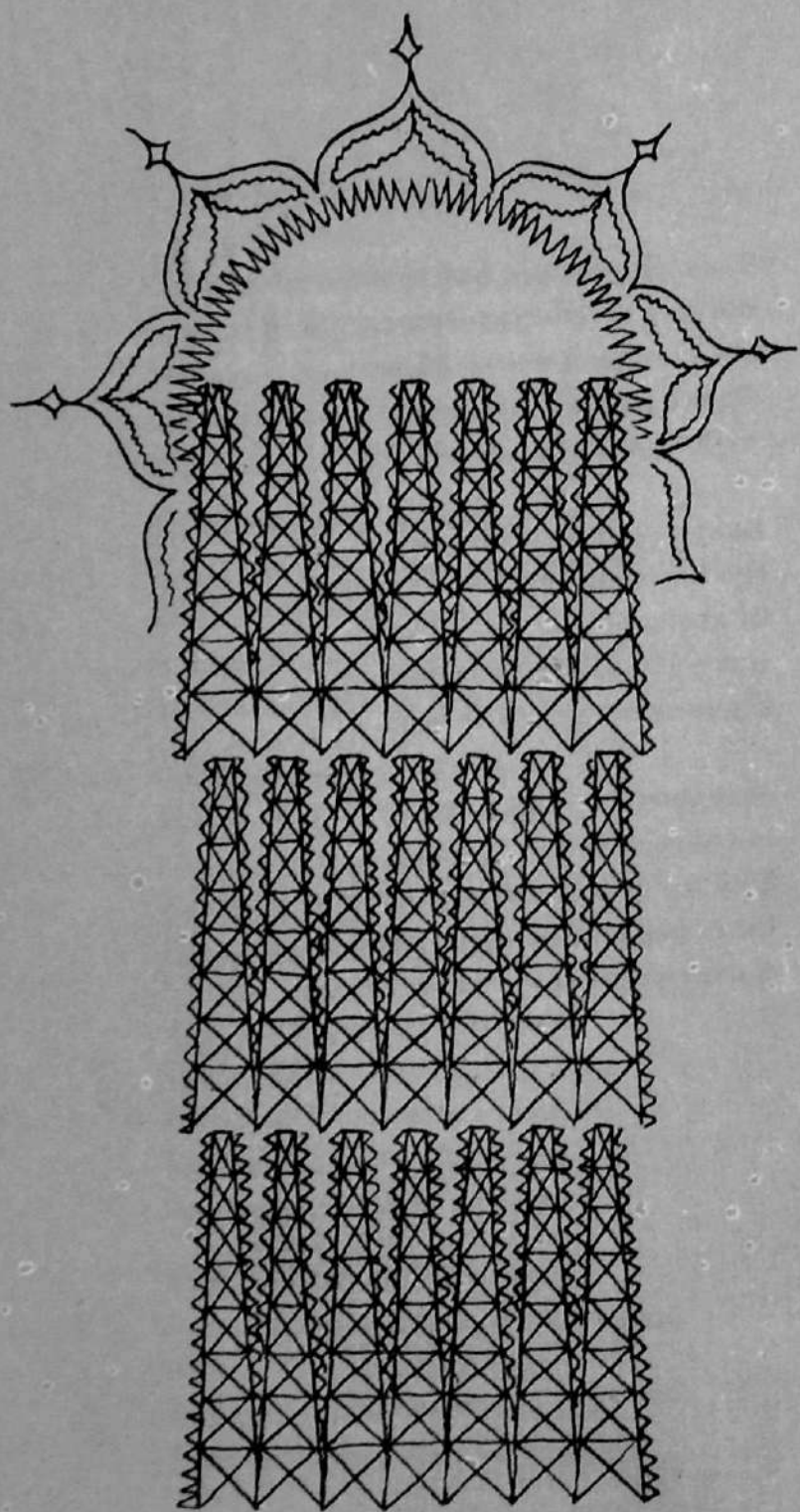
Нич Низами, нич Физули,  
 Прин тот че-ау скрис, ну вор мури,  
 Чи-о вешниче вор трәи.  
 Кәч стелеле челе май марь,  
 Арзынд мереу, нич кынд диспар.

Баку. Привиси-л май атент:  
 Ын ел е тот, е-ачел Презент,  
 Ын каре ну-й нимик абсент.  
 Пе пьедестал л-ау ынэлца,  
 Ачей че'н пятра времий бат.

Баку — ораш ынтинерит,  
 Ну-й нимень каре л-а'ндрәжит  
 Ш'апой сә-л фи дезамәжит...  
 Баку-й апринс де диминець,  
 Е диминяца'нтрежий вець.

Мындрия мя, о, цара мя!  
 Ын зиуа Маре — Зиуа та.  
 Еу м'ам нәскут суб ноуа-ць стя.  
 Сынт феричит пе-ачест пәмынт,  
 Кә тот че-ам врут сә фиу еу сынт.





## AZERBAIDŽANA

Es gājis daudz pa kalniem šiem,  
Kur dzērvju acis avotiem,  
Kur Araza starp gravotiem  
Un likumotiem krastiem krāc,  
Te mani draugi, mīlotā . . .

Zin tauta — mana esi tu,  
Te radu ligzdu, pavardu  
Un dzimteni kā māmuļu.  
No miesas dvēslī nevar šķirt!  
Azerbaidžāna mana ir!

Es — bērns, tu — māte mīlotā,  
Un tāpēc saistīti mēs tā,  
Ka, atrodoties tālumā,  
Ik strauts pie tevis pārņākt liek.  
Tu mana tauta, dzīve, prieks!

Kad es no tevis esmu šķirts,  
Kad ilgās skumst un sēro sirds,  
Kad sirmums manos matos mirdz,  
Kad gadi, dienas žņaudzot skrien,  
Lai to man nepārmet nevlens.

Tev kalnu smailes sniegos viz,  
Balts lakats pāri — mākonis.  
Par dižu pagātņi pauž viss.  
Cik gadu tev, kas pateiks to?  
Kas viss nav bijis pārdzīvot

Tev skauģi cēla neslavu,  
Daudz posta pārdzīvoji tu,  
No auguma uz augumu  
Pār tevi slava tagad lās,  
Tev dēli, meitas laimīgas.

Es raugos uz šīm ielejām,  
Pār kurām rīts aust skaidri rāms.  
Par ļaužu sejām gaišajām  
Alkst dvēse rakstīt dzejoļus,  
Sirds, vārsmas vijot, jauna kļūst.

Tur Kaspija steidz vilņus mest,  
Tur aizpeld gulbji — skaistules,  
Un vēji manus sapņus nes  
Pār Eldaru, pār Mugaņu.  
Pusdzīves iets, sauc tālāk tu.

Mirdz kalni, plešas ielejas,  
Skrien stirnas, lēkā briedēns mazs,  
Prieks sirdī par to ielejas . . .  
Cik skaistuma ir tevi daudz,  
Kur kalnu pļavas, stepe sauc.

Pār kalniem kāp, pa stepi ej,  
Kur Ļenkoranas dārzi smeļ,  
No Āfrikas kur putni skrej,  
Lai mūsu zemē ciemotos,  
Kur tiem ne cilpa draud, ne sprosts.

Te citroni aug dzeltenie,  
Liec smagi kuplos zarus tie,  
Un kalnu gali sniegotie  
Ir ziemas bargais veidojums —  
Kopš radišanas dots tas mums.

Daudz Ļenkoranā ziedu aug,  
Kā mūsu meitenes tie plaukst.  
Te mana ligaviņa, raug!  
Steidz cienāt, galdā tēju liec!  
Bet svešam roku nepasniedz!

Te laukos daudz aug kokvilnas,  
Un vārpu tīrumos nav maz,  
Spied sulu no ik vīnogas!  
Tā ritā agri, vakaros  
Tev rokām jaunu spēku dos.

Uz zirga sēsties Kazahā,  
Pie krēpēm piespiedies tam klāt,  
Līdz zirgam sāns ar putām klāts,  
Un uzjāj zaļās ganībās,  
Kur Kepazkalns un Gek-Gels lās.

Sveic brīva diena cilvēkus,  
Vār apkārt pavasari just!  
Klāj mūsu raibos paklājus  
Zem platānas, kas skurbi tvan.  
Lai saules zemei slava-skan!

Pa Karabahu klīst mans gars,  
Te kalnu šo, te citu skar,  
Un tad, kad atnāk novakars,  
Es Hana balsi dzirdu te,  
Skan Karabahas šikeste.

Kas skaistāks gan par zemi šo!  
Te dailei šūpulis ir dots,  
Dzied dziesmu ašugs apgarots,  
Skan saules skavās tava balss,  
Tu — poēzijas, mākslas valsts.

Gars nemirstīgs, darbs nemirstīgs,  
Dzīvs Nizami un Fizuli!  
Par to, kas dārgs, lai spalva švīkst,  
Teic visu, dvēselē kas most,  
Vārds dzīvos laikos nākamos.

Baku no kalna pavēro,  
Kā uguns jūra apspīd to,  
Ka nafta torņos burbuļo,  
Kā stepe dun un jūras krasts  
Un gaismo kalnus, ieļejas.

Vēss vējš pa vilņu galim ņirb,  
Krūts vaļā atsegta mums ir.  
Baku — tā mūsu zemes sirds!  
Un gaisma — tā ir viņas spēks,  
Kā saule, kas no rīta lēks.

Ak, skaistā dzimtene! Tas rīts,  
Kas ausa, sārtā blāzmā tīts,  
Man nāca dzīvi iezvanīt . . .  
Smej pasaule, un cilvēks smej,  
Uz Austrumiem tu vārtus slej.







## АЗЕРБАЙЖАН

Нечен бастым тоолорунун башынан,  
Турна көздүү булактары ташыган.  
Тыңшап туруп аскасынын ташынан  
Мәңкүп аккан Араз менен жарыштым—  
Ошол жерден достук, сүйүү табыштым.

Элим билет, мен да жакшы билемин,  
Учкам уям, алтын очок—түнөгүм.  
Сен энекем, Ата-журтум—жүрбгүм—  
Өлсөм дагы сенден кантип айрылам  
Азербайжан, Азербайжан!..

Сен өзүмө эне болсон, мен балаң,  
Ошон үчүн түбөлүккө байланам.  
Алыс кетпей тегеренем,—айланам.  
Уям сенсиң дайым турар көнүлдө—  
Айым-Күнүм, татаар даамым эмүрдө!

Эгерде мен алыс болсош озүңөн  
 Ајрылышсалы сенин сүйкүм кэңүнэн,  
 Кара чачым кетсе да эң-түсүнэн  
 Айлар, жылдар агызар коз жашымы,  
 Ошентышип айлантпасын башымы.

Улуу тоонун чокусу бар сүттэй ак,  
 Жоолук сымал булут алган калкалап.  
 Басып эткен жолун укмуш данкталат.  
 Эч ким билбейт канча жашка чыкканың,  
 Кандай азап, кандай күнгө букканың...

Уулу тилдер нечен келген каралап,  
 Айлап, жылдап жүрөгүндү жаралап,  
 Ал урпактан урпактарга таралат.  
 Бүчүр жарды сенин даңкың кайрадан—  
 Ана турат уулу—кызың жайнаган.

Бул арадан карап турам гүлүндэй,  
 Ай—асмандын ачык кээдүү күнүндэй,  
 Кара калдуу, ак жүздөргө билинмей...  
 Шашыламын ыр жазууга дилимен,  
 Жашарамын чыны ушул күнүмөн.

Хазар жакы—Каспийиндин четинен,  
 Кэл чүрөчү Ак Куу ойнойт бетинен.  
 Максаттарым жарып таштын этүнөн—  
 Кетип жатат Мугань, Элдарь үстүнөн,  
 Өмүр кыска, жолум узун түшүнэм!

Кырка тоолор, кең талааны карачы,  
 Татынакай—кудум кыздын баласы,  
 Жейрен, элик чуркайт жок да санаасы,  
 Булун—бурчуң кандай укмуш кез толор!  
 Аптаптуу чэл, калтыратма кыштоолор.

Ушул тоону, кен талааны басасын,  
 Ленкорандан, Астарадан ашасын.  
 Индостанга, Мисирге кээ атасын:  
 Куштар келет, мейман болот быякта,  
 Жез тырмактар кектүү калып тыякта...

Алтын лимон бул элкөнүн багында,  
 Кэтэралбай ийилишет шагында.  
 Карлар жатат агарып тоо жагында,  
 Ошол кардын ой туудурган ырлары,  
 Биздин элдин бейпил—турмуш жыргалы

Ленкоранда гүлдөр укмуш ушундай,  
 Ушул жердин күлмүндөгөн кызындай,  
 Чайын демдеп, чайын сунат кысылбай.  
 Апакемин сулуу, дилбар келини,  
 Бэлэктэргэ ачпа, ысык демини.

Алтын буудай—сары сабак биздин нан,  
 Ак булабыз булут сымал гул ачкан,  
 Жүзүмүбүз ширесинен бал тапкан,  
 Даярдасаң ичүүчө ар бир танына  
 Кубат болот ошол сенин жанына

Газахта сен минган буудан атыма,  
 Жабышып ал жалына да катыра,  
 Терлер кетсин, мейли кээдэн чатына—  
 Керме тоонун аралап бар кэк белин  
 Кепаз тоодан карагын бир Гек-Гелим!

Эй, азат күн, эркин адам күнүнэн—  
 Каалашыңча жытта жаздын гүлүнэн!  
 Тешэнэ бер, сайма килем түрүнэн,  
 Кандай жыргал, чынардан салкын болушу,  
 Алкыш сага, күндүн Ата-конушу!

Сызат улам Гарабагга кыялым,  
 Мобул тоодон, же тигинден жыямын  
 Те алыстан кэрэм акын кыялын.  
 Ал—чынында Хан ырчынын үнү го,  
 Таң—тамаша—Гарарагдын күнү го!

Ата-журтум—ойдун терең гүлдөрү,  
 Сулуулуктун мамык бешик түндөрү.  
 Ырчылардын толкуп чыгат үндөрү.  
 Койнундасың алтын көкүл нурлардын,  
 Мекенисин—сулуулуктун, ырлардын.

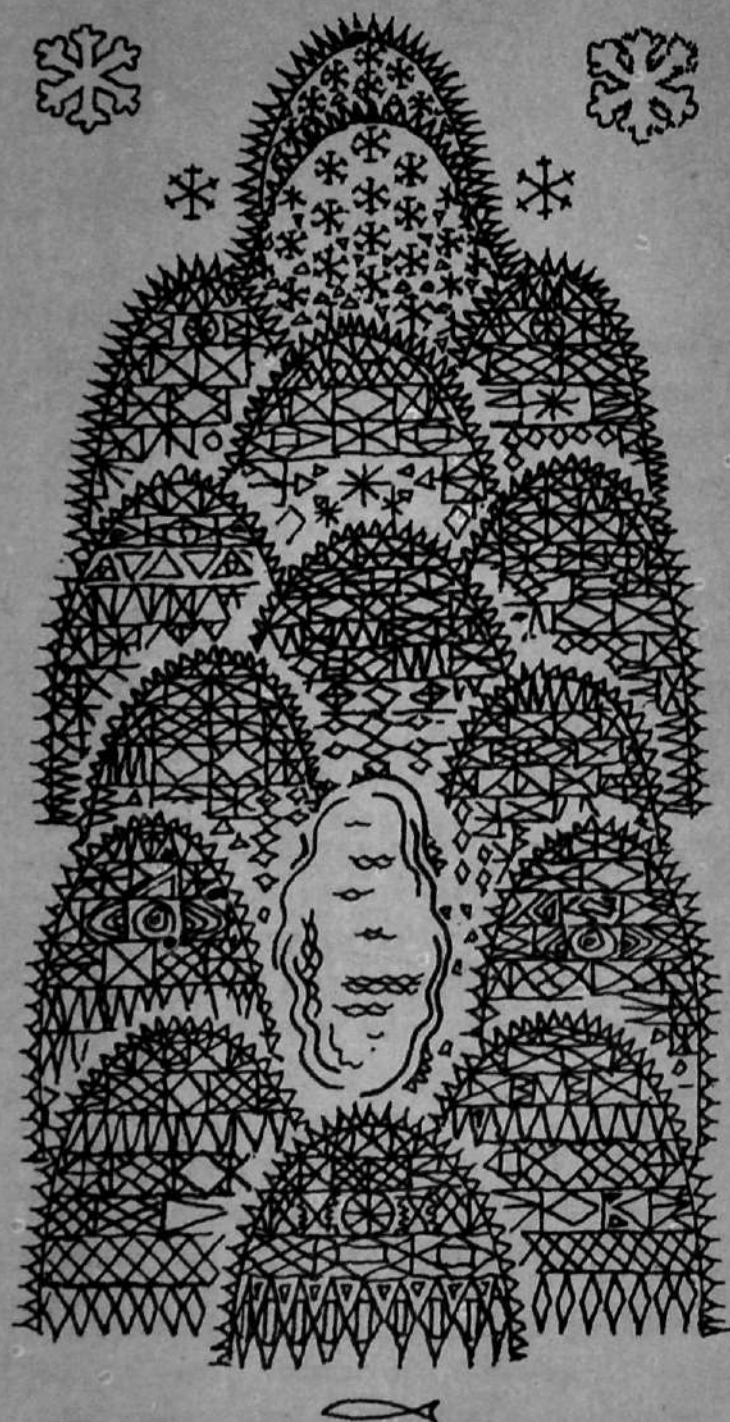
Чыгармачыл дил, ойлор дайым кэлдэгэн,  
 Физул менен Низамилер элбэгэн,  
 Дептер—кээдэн, калем колдо сермелген,  
 Сүйлө, жазгын кандан сырын жылгызгын,  
 Так оцентип, эстелигин тургузгун!

Келгин дагы, карагын бир Бакуму,  
 Кучагына сансыз жылдыз катылуу,  
 Мунаралар данктайт ырдап атыңы.  
 Ун чыгарат эрме чэлдэр шаркырап,  
 Күмүшдэнэт—тоо-талаалар жаркырп.

Жели согот ойду-тоону жэрмэлэп,  
 Көкүрөктү тоссок кәнүл термелет,  
 Биздин Баку—биздин жүрөк демденет,  
 Бул жарыкка кандай күчтөр тен келет,  
 Чолпон жылдыз тандын кээү эндэнэт.

Сулуу, сүйкүм меним алтын Мекеним,  
 Ошол таңда кэргэм туучан экениң,  
 Туулган анда, мен бактылуу экемин.  
 Эл, жер күлөт майын чачып ырыстын,  
 Дарбазасы сенсиң, эски чыгыштын!





## ОЗАРБОЙЧОН

З-ин куҳҳо кардам убур,  
З-ин чашмаҳои чун булур,  
Бишнидам овозе зи дур,  
Сокит Арас умре равон,  
Санчидам ин ҷо дӯстон.

Донанд мардум: бо манӣ,  
Зебо макону масканӣ,  
Ҳам зодгаҳ, ҳам меҳанӣ!  
Гардидам ман тан, ту ҷон,  
Пурнур Озарбойҷон!

Ман кӯдаку ту модарӣ,  
Бар ман ҳамеша ёварӣ.  
Ҳар сӯ кашам болу паре.  
Боз ошъени ман туй,  
Ҷону ҷаҳони ман туй!

Дур аз ту гардам, кишварам,  
Сӯзад зи ҳаҷрат пайкарам,  
Афтад сафедӣ бар сарам,  
Солу махи дур аз Ватан  
Нашморам умри хештан.

Барф аз сарат бошад падид,  
Абр аст рӯмоли сафед  
Дорӣ ту таърихи мадид,  
Натвон шумурдан соли ту,  
Будӣ чӣ сон аъмоли ту.

Дар салҳои беамон  
Бадном кардандат бадон,  
Аммо туро эъзозу шон  
Аз насл бар насли дигар  
Монда чу мерос аз падар.

Бинам ба ин дашту адир,  
Бар чашми рузӣ дилпазир,  
Холи сияҳ, рӯи мунир,  
Аз чӯши дил шеъри равон  
Бинвисаму гардам ҷавон.

Як сӯ бувад Баҳри Хазар,  
Қу мезанад дар мавҷ пар,  
Уммедҳоям дар сафар  
Гаҳ сӯи Элар, гаҳ, Муғон,  
Раҳ, дуру кӯтаҳ, умрамон.

Саҳрову кӯҳсору дара,  
Зебову дилкаш манзара,  
Дар частухез охубара,  
Марғу чарогаҳ, беканор  
Дориву хуррам киштзор.

Аз кӯҳ, бигзар дав-даво  
Аз Астарову Ланкарон.  
Аз Африқо, Ҳиндустон  
Оянд мурғон баҳавас  
Озод аз банди қафас.

Ин ҷо бувад лимӯи зард,  
Аз бор сархам шоҳу нард,  
Барф аз зимистонҳои сард  
Гӯё, ки аз рӯзи азал  
Боқист дар кӯҳу ҷабал.

Дар Ланкарон гулҳо аҷиб,  
Чун духтари озар базеб,  
Чоям биёвар, эй ҳабиб,—  
Зебо арӯси бовафо,  
Лутфе макун бегонаро!

Бошад зи гандум нони мо,  
Пахта гули хандони мо,  
То ки шавад дармони мо,  
Ангурро бифшору нӯш,  
Ҳар субҳ чун май дархурӯш!

Шав дар Казах чобуксавор,  
 Хам шав ба ёлаш бовиқор,  
 Вақте самандат бодвор  
 Сӯи Капаз тозад дигар,  
 Дар Гӯк-кӯл афкан назар.

Озоду хуррам рӯзгор,  
 Ҷоно, биноз аз ин баҳор!  
 Дар сояи ғарқи чанор  
 Густар гилеми лаълтоб,  
 Фархунда мулки офтоб!

Меҳри Қаробоғам ба дил,  
 Гардун зи кӯҳаш мунфанл,  
 Ояд ба гӯшам муттасил,  
 Овози рӯҳафзон Хон,  
 Оҳангу сози дилситон.

Зебо Ватан! Кони сахо,  
 Гаҳворан хусҷи расо,  
 Мутриб сарояд ишқро,  
 Шамс оварад наздат сучуд,  
 Эй кишвари шъеру суруд!

Бошад Низомӣ бемисол,  
 Бошад Фузулӣ баркамол,  
 Рӯҳи бузургон безавол,  
 То халқро гардӣ анис,  
 Шеърат ба хуни дил навис!

Бинмо ба Боку як назар,  
 Ҳар соҳили он шӯълавар,  
 Ҳар бурҷи нафташ аз зафар  
 Бар кӯҳу ҳомун наъразан,  
 Равшан аз ӯ дашту дамани.

Бар синаат роҳатрасон  
 Боди сабо гардад вазон,  
 Боку ба тан гардида ҷон!  
 Анвор зӯройин бувад,  
 Чашми саҳар Парвин бувад.

Боре, ба бахти навзамон  
 Шуд парчамат партавфишон  
 Ман по ниҳодам бар ҷаҳон.  
 Ҳастӣ ту, эй зебо Ватан,  
 Дарвозаи Шарқи куҳан!





## ԱԴՐԲԵՋԱՆ

Շա՛տ եմ անցել այս սարերով,  
կռունկաչյա աղբյուրներով,  
ունկ եմ դրել՝ հեռուներով  
խաղաղ հոսող Արապներին,  
փարվել յարին ու ընկերին,

Արար աշխարհ գիտե, իմն ես,  
ես մի հավք եմ, դու իմ բունն ես,  
դու հարապատ իմ մեծ տունն ես,  
կապրե սիրտը կյանքից բաժան,  
Ադրբեջա՛ն, Ադրբեջա՛ն:

Ես մի մանկիկ, դու իմ մայրն ես,  
քո գրկումն եմ, արև վայր ես,  
իմ բաղձանքն է՝ հավետ փայլես,  
ուր էլ թռչեմ, բունս դու ես,  
կյանքս, բախտս, տունս դու ես:

Երբ քեզանից հեռանում եմ,  
հեռու վայրեր սլանում եմ,  
ո՛վ է ասում, մոռանում եմ,  
կանաչ-կարմիր սարերը քո,  
ալ ու ալվան ձորերը քո:

Մեզ սարերդ՝ կաթ ձյունի տակ,  
հագիդ շորը՝ ամպ սպիտակ,  
պատմությունդ՝ հին հիշատակ—  
չի իմացվում տարիքը քո,  
ինչեր տեսան որդիքը քո:

Անեծք կարդա դու վատերին,  
գովք՝ վառվռուն քո վարդերին,  
սերունդներից սերունդներին  
անցար որպես երգ փառավոր,  
ապրեն մարդիկ թող բախտավոր:

Նայում եմ քո հեռուներին,  
հրաշագեղ գարուններին,  
թուխ խալավոր սիրուններին,  
սրտիս խորքից երգ եմ հանում,  
գրում, գրում, շահելանում:

Այստեղ կասպից ծովն է շաչում,  
զմրուխտ բաղերն երկինք թռչում,  
այնտեղ իմ սի՛րտն է անըջում,  
չվում, հասնում Միլ ու Մուղան,  
կյանքն է սեղան ճոխ, արմաղան:

Բարձր սարե՛ր, անտակ ձորե՛ր,  
դուք աչք շոյող դաշտ ու չուե՛ր,  
ուր մայում են բյուր մարալներ,  
ի՛նչ սիրուն եք, ախ, ի՛նչ սիրուն,  
հեյ, յայլաղնե՛ր իմ դալարուն:

Մերթ սարերից, մերթ ձորերից,  
Աստարայից, Լենքորանից,  
Աֆրիկայից, Հնդկաստանից  
հյուր են գալիս հավքերն էի,  
փրկված ճանկից աղետների:

Ամռան օրին արևապուն  
կիտրոններն են այստեղ հասնում,  
առատության գետն է հոսում,  
պաշտում եմ քեզ, հայրենի հո՛ղ,  
նարնջի հո՛ղ, կիտրոնի հո՛ղ:

Հայրենիքիս դուստրերի պես  
Լենքորանի վարդն է պես-պես,  
թեյ դիր, խմե՛նք, իմ վարդերե՛ս,  
մորս սիրած հարսն ես, աղջի՛կ,  
դու իմ ոսկեվարսն ես, աղջի՛կ:

Հացդ է անուշ, իմ հայրենի՛ք,  
բամբակն է քո ծաղիկ-ծաղիկ,  
գինիներից քո անուշիկ  
խմի որդին քո գովանի,  
ծեգին կանուխ գնա բանի:



Հեծի՛ր նժույգ՝ Ղազախի ծին  
գլուխդ դիր ծուփ-ծուփ բաշին,  
սուրա՛, ինչպես փոթորկածին,  
հասիր Գյոյ-գյոյ յարին չքնաղ,  
Զյափազ, Շահդաղ սարին չքնաղ:

Հեյ, ազատ օ՛ր, հեյ, ազատ մա՛րդ,  
խմիր բույրը գարնան այս վարդ,  
փոփր խուլի՛ շուշանազարդ  
չինարու հով-զով շվաքում,  
ինչ անուշ ես թառ նվագում:

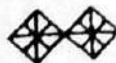
Սիրուն երկի՛ր, մա՛յր նազելի,  
օրորանն ես սիրունների,  
ես՝ սիրահար սև վարսերի,  
դու՝ արևի շողն ես, շաղն ես,  
երգի, խոսքի շեն օջախն ես:

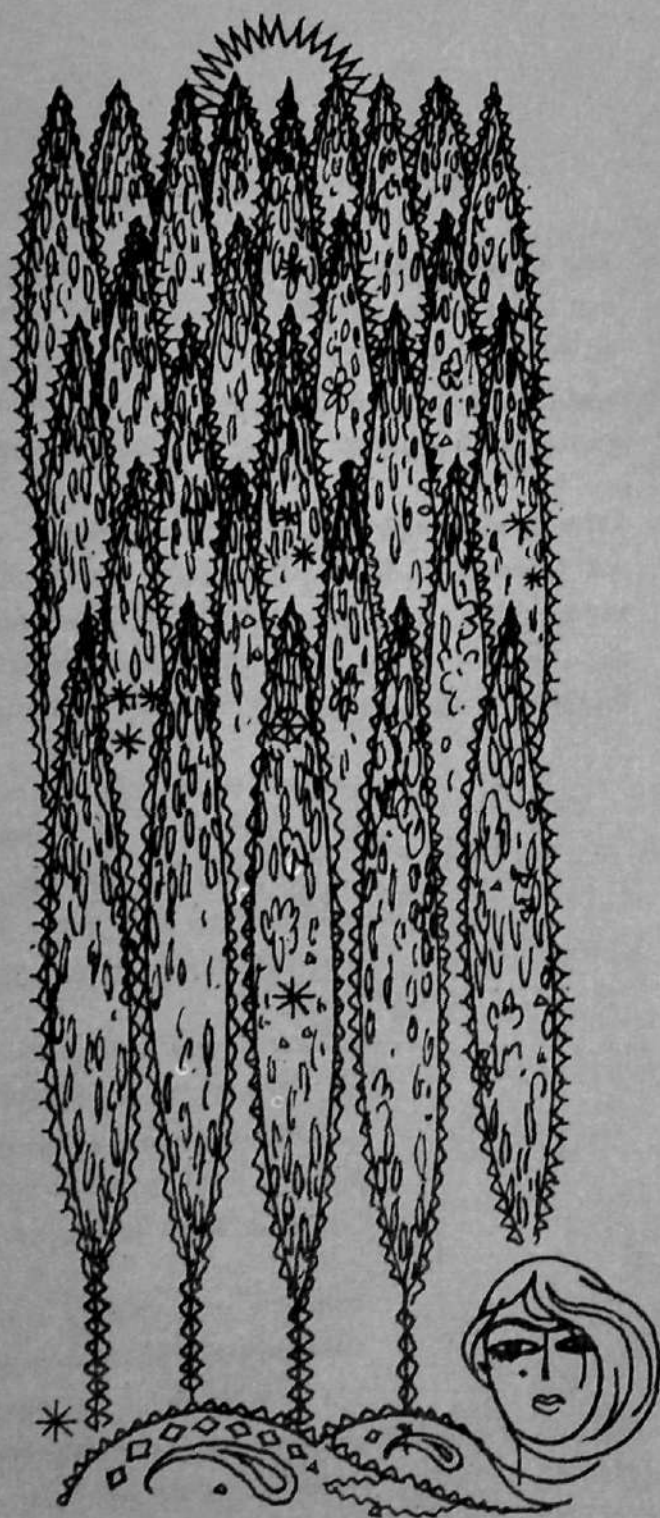
Անմեռ երկի՛ր, սրտեր անմե՛ռ—  
Նիպամինե՛ր, Ֆիզուլինե՛ր,  
ծեր գրիչն ինձ տվեք նվեր,  
ամեն մի խոսք հո՛ւշ է անգին,  
կյանքի, կռվի ուժ է անգին:

Երազ երկի՛ր, օրից այն վառ  
երբ պարզեցիր ծիրանավառ  
դրոշակդ եկա աշխարհ—  
հողն է ժպտում, մարդն է ժպտում,  
արևելքի վարդն է ժպտում:

Նոր օրերի աշուղ եմ ես,  
նոր կոկոնած մի շյուղ եմ ես,  
իմ ժողովուրդ, բո ճյուղն եմ ես,  
կյանք ես տվել հողին, քարին,  
ջահելության մատաղ ծառին:

Լսիր խոսքս, նախշուն վաթա՛ն,  
դու պարտեզ ես կանաչ գարնան,  
սերունդների սիրով վառման  
միշտ կշողաս, ինչպես մարջան,  
Աղբբեջա՛ն, Աղբբեջա՛ն:





## АЗЕРБАЙЖАН

Бу даглардан көп гечердим,  
Чешмесинден сув ичердим.  
Узаклардан эшидердим  
Пышырдылы аразлары.  
Сынап гездим яр-достлары

Иллер билйэр — меканым сен.  
Гөвүн шэхрим — дүканым сен.  
Догдук депэм — бекәним сен,  
Айрылармы бир тен, бир жан?  
Азербайжан, Азербайжан!

Мен бир көрпе, сен бир эне,  
Сен гөвсүнде етдим гүне.  
Сениң васпың эдип, ине,  
Диййән: илим-гүнүм сенсин,  
Ганым, жаным, теним сенсин.

Айра дүшсем эгер сенден,  
Ол айралык болса менден,  
Гурбат жыда болуп тенден,  
Богар айлар, йыллар мени,  
Овар айлар, йыллар мени.

Дагларының башы гардыр,  
Ак булутлар оңа ярдыр.  
Бейик бир гечмишин бардыр.  
Билинмейэр яшың сениң,  
Нэлэр гөрди башың сениң.

Дүшдүн сен яман диллере,  
Агыр айлар хем йыллара...  
Несиллерден несиллере  
Гечен бир шөхратың бардыр,  
Оглуң-гызың багтыярдыр.

Хер бакамда бу дүзлере,  
Ала гөзли гундузлара,  
Гара халлы ак йүзлере,  
Дийэр көңүд жандан сыза:  
— Йигделйэрин газал яза!

Бир тарапың бахры Хазар.  
Онда өрдөк-газлар йүзер.  
Хыял ганат баглап гезер —  
Кэ Муганы, кэ Илдары.  
Мензил узак, өмрүм яры.

Гии дерелер, гат-гат даглар,  
Сапалыдыр сенде чаглар.  
Билбил месген тутан баглар  
Гөрдүгинче гөвнүн ачяр,  
Гүл лэлеси нагма сачяр.

Геч бу дагдан, чөл, борандан,  
Астарадан, Ленкорандан.  
Африкадан, Хиндистандан  
Мыхман гелйэр бизе гушлар,  
Сүтемлерден гутулмышлар...

Бу ерлерде лимон сары,  
Шахаларын эгйэр бары.  
Даглармызың ап-ак гары  
Гуралыпдыр гарлы гышдан,  
Бир сеннердир овал-башдан.

Ленкоранда гүл-лэлелер,  
Гызлар чекмез гам-налалар.  
Чайдан долсун пыялалар  
Энемиң дилбер гелини!  
Ятлара берме элиңи.

Меле мыссык нанымыз бар.  
Ак алтынлы кәнимиз бар.  
Хер хошада шанымыз бар.  
Васпың этсин азат диллер,  
Ондан кувват алсын эллер.

Мүн Газахда бедев ата,  
 Япыш яла, гал гайрата.  
 Ат ган дере бата-бата,  
 Гөк яйлалаң гершине чык!  
 Көпез дагдан Гөккөле бак.

Эй, азат гүн, азат ынсан!  
 Ич бахардан, нош алсын жан...  
 Халылардан, эй, мэхрибан,  
 Яз чынарлаң көлгесине,  
 Алкыш гүнеш үлкесине!

Гөвнүм гезер Гарабагы,  
 Кэ о дагы, кэ бу дагы.  
 Узаклардан агшам чагы  
 Гой, янлансын Ханың сеси,  
 Гарабагың шикестеси.

Гөзел Ватан! Чуң маны сен,  
 Гөзеллигиң генч-кэни сен,  
 Ашыкларың меканы сен,  
 Бу гүнешин гужагы сен,  
 Шыгыр, сенет ожагы сен.

Өлмез көңүл, өлмез эсер—  
 Нызамылар, Физулылар!  
 Элиң галам, сынаң депдер,  
 Дий гөвнүнде, нэлер бардыр.  
 Дийлен сөзлөр ядыгәрдир.

Бакувмыза сын эт, гара!  
 Кенарларың безйэр чыра.  
 Буравлары жошгун ура.  
 Награ саяр гиң чөллере  
 Ышык берип даг, көллере.

Сэхер өвсер сергин еллер,  
 Еле гөвсүн берер чөллер  
 —Баку йүрек — диер диллер.  
 Ышыкдадыр кувват сөзи,  
 Сэхерлерин үлкер гөзи.

Ал байдаклы бир сэхерден  
 Ылхам алан гүнүнде сен,  
 Гөзел Ватан, дөредим мен...  
 Шатдыр ериң, шатдыр ынсан,  
 Гожа Шаркың гапысы сен.





## ASERBAIDZAAN

On kodused mulle su mägiteed  
Ja allikad — kurgede silmad need.  
Viib laugel mühal Araks oma veed  
Mööda väljade tumma ääretust.  
Sõprust olen siin maitsnud ja armastust.

Nii kaitsev on kodukatus su peal,  
Ta tulekolde ees lahku seal  
Hing kehast ei kärise ilmapeal.  
Selle tundmise oma rahvalt saan:  
Mu ema oled, mu Aserbaidžaan.

Sa oled mu ema, ma olen maim,  
Sinusse haardun kui päiksesse taim.  
Kuhu ka lendaksin ära, mu vaim  
Jääb siia, kus sünni- ja pesapaik,  
Kus mu omane hõim ja keelekaik.

Kui siiski peaks tee mu jalge all  
 Viima võõrsile taeva kalge all,  
 Kui juba juustes mul härm ja hall  
 Ja aastaist aukuvajunud rind,  
 Ära mõista, mu rahvas, siis hukka mind.

Siin kõrgumas lumitippudes mäed,  
 Neid paitavad valged pilvede käed.  
 Mida kõike näinud oled ja näed!  
 Su iidsust kes aastaiks arvata teaks,  
 Su muistset suurust kuis mõõtma peaks?

Õelast laimust sa põrmu ei vao,  
 Oled kandnud, kannad veel oma jao,  
 Ja sinu au ja kuulsus ei kao.  
 Muutuvad ajad ja vaheldub loos,  
 Su pojad-tütred on õnnega koos.

Mäed kohuvad, järgu kohale järk,  
 Rahvaga, laup kellel päevana ärk,  
 Kel rõõskadel põskedel sünnimärk,  
 Luulekeeli mul kõnelda soov.  
 Nooreks jääb süda rahvale loov.

Ohel pool Kaspia huljutab end,  
 Vee üle luikede kuninglik lend.  
 Mugaan on ta õde, Eldar ta vend.  
 Mõtetes rändan kord siin, kord seal,  
 Tee pikk, kuid elul ju pool ringi peal.

Pilku köidab lumimägede pits,  
 Kaovad põdravasikas, kaljukits.  
 Ainsa hetkega silmist kui vette viits.  
 Sul jätkub nii viljakaid marjamaid  
 Kui põlendikke ja karjamaid.

Üle mägede tuleb ja põlendmaa,  
 Läbi Lenkorani ja Astaraa,  
 Tuleb, kust inimjalg läbi ei saa  
 Meile külla linde ja laulikuid,  
 Tüürannide küüsisist pääsenuid.

Ennäe sidrunipuud vaevas ja väes  
 Lookumas viljade rohkuse käes,  
 Ennäe seda helendust lumises mäes!  
 Piki mäeharju ajast-aega siin  
 On läinud me piiride kaitseliin.

Veel enam kui lillede vikerkest  
 Siitmaa neiud kirkavad värvidest.  
 Vala teed veel, kudruskael, kannust sest.  
 Mu ema minia, narmasrätt,  
 Võõrale ära ulata kätt.

Mis raskus on koldseis viljapäis,  
 Mis õitemöll puuvillast üle käis?  
 Miks viinamari nii pakil täis?  
 Joo hommikul vara sõõm, ja su samm  
 On teine ja teine on käteramm.

Kazahhis valjasta tuline sä g,  
 Las maha jääb vahutortide jälle.  
 Kui kustub lõpuks su kõrgustenälg  
 Ja pilgu lööd alla, jääb tummaks suu —  
 Gjõi Gjöli ilu nii lummas su.

Vaba rahvas, vabana tööta, loo,  
 Sellest kevadest ennast purju joo,  
 Vaibad välja plataan alla too.  
 Seal varjus me emakeel helagu.  
 Meie päikesemaale — elagu!

Süda Karabahhia kütkes mul,  
 Jalg märgiteid tallama nõtkes mul  
 Ja süda põues nii põtkes mul,  
 Kui õhtuti helahtab Hani hää,  
 Karabahhi šikästä kaigub sää.

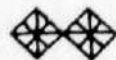
Su tähendus, kodumaa, määratu suur,  
 Sinus kinni on ilupuu juur,  
 Ašugilaulud ja taevalasuur.  
 Meile päikeseembus oled sa,  
 Luule ja kunsti põlismaa.

Ei sure hing ega sure töö,  
 Tuhmuma eal, olgu päev või öö,  
 Nizami, Füzuli kuulsus ei löö.  
 Põu vihikuks, käsi sulepeaks tee,  
 Räägi südameelt, mis ka poleks see.

Puurtornimets mulle lõputu näib,  
 Kesk halle steppe töö mürinal käib.  
 Mäed seisavad tummalt, säravipäi.  
 Jää seisma, vaata me kodust Bakuud:  
 Üksainus tuledemeri; ei muud.

Siin jahe tuulehoog heljutab sind,  
 Siin meretuultele valla on rind. —  
 Bakuul, me linnal, on südame hind.  
 Valguses on sinu vägi ja võim,  
 Koidutäht, hommiku hele lõim.

Tol päeval kui ojade vulinast  
 Uut indu said lippude tulinast,  
 Mu kodumaa. Ilma siis tulin vast.  
 Naerab me rahvas ja naerab maa,  
 Ildse Idamaa värav oled sa.



## КИТАБЫН ИЧИНДЭЖИЛЭР

Азербайжан	7
Азербайджан. (Рус дилинэ тэрчүмэ едэни <i>А. Адалис</i> )	13
Азербайджан. (Україна дилинэ тэрчүмэ едэни <i>Олес Жолдак</i> )	19
Азербайджан. (Белорус дилинэ тэрчүмэ едэни <i>Максим Танк</i> )	25
Озарбайжон. (Өзбэк дилинэ тэрчүмэ едэни <i>Магсуд Шейхзаде</i> )	31
Әзірбайжан. (Газак дилинэ тэрчүмэ едэни <i>К. Жумагаллаев</i> )	37
Հայաստան. (Күрчү дилинэ тэрчүмэ едэни <i>В. Чавухадзе</i> )	43
Azerbaidžanas. (Литва дилинэ тэрчүмэ едэни <i>А. Жукаускас</i> )	49
Азербайжан. (Молдав дилинэ тэрчүмэ едэни <i>В. Русмак</i> )	55
Azerbaidžana. (Латыш дилинэ тэрчүмэ едэни <i>Ј. Суртбардис</i> )	61
Азербайжан. (Гыргыз дилинэ тэрчүмэ едэни <i>С. Мајмулов</i> )	67
Озарбойчон. (Тачик дилинэ тэрчүмэ едэни <i>Б. Ронамзаде</i> )	73
Արրբշնի. (Ермэни дилинэ тэрчүмэ едэни <i>Ашот Граши</i> )	79
Азербайжан. (Түркмэн дилинэ тэрчүмэ едэнлэри <i>Д. Халдурди, К. Гурбансахафов</i> )	85
Azerbaidžana. (Естон дилинэ тэрчүмэ едэни <i>Ли Сеппеа</i> )	91